

Nichibunken Workshop on Cultural Exchange Prior to the First EAJS Japan Conference in Kyoto

Harald FUESS (Visiting Research Scholar)

EAJS Past President and Professor of Heidelberg University

Nichibunken contributed with workshops to several of the triennial conferences of the European Association of Japanese Studies (EAJS), which is the world's largest Japanese Studies Association. With such workshops as the one on "Monstrous beings (*yōkai*)" at the last EAJS conference, it showed its eagerness to share its research with the world in line with its official name as the "International Research Centre for Japanese Studies." The EAJS also for a long time desired to extend its academic dialogue beyond geographical Europe and in Nichibunken and Kyoto University it found two strong partners willing to take over the local organizational work in Japan. The main EAJS conference took place at the Faculty of Letters of Kyoto University on 28-29 September 2013 divided into the usual thematic sections with about 300 registered participants. On the last conference day just before the final gathering in the historic Clock Tower Building, our keynote speaker Prof. Timon Screech (SOAS) spoke about how Japan-British relations may have contributed to the ban of the Spanish Jesuits in Japan.

The day prior to the main EAJS conference, a pre-conference meeting at Nichibunken also explored unfamiliar territory in the historic relations between Europe and Japan with focus on "Maritime Routes and Information Hubs." Nichibunken Prof. Sano Mayuko had organized a panel with three of her colleagues (Inaga Shigemi, Frederik Cryns, Liu Jianhui), Murakami Ei from Kyoto University and myself. Our presentations were followed by a lively discussion with the audience and an outdoor reception on the lawn of the inner yard in front of the library. What I learned was that even some of the very classical topics in European-Japanese relations such as the Dutch presence in Japan still leave room for new insights showing us just how narrow the basis of early modern European knowledge of Japan really was. In a similar way our excessive focus on the direct European-Japanese interactions may blind us to the very important role other intermediaries such as the Chinese played in dissemination knowledge. My own presentation revisited one of the contentious issues of the Japanese past, namely of extraterritoriality and consular jurisdiction. About 130 scholars attended the session and many foreign scholars had for the first time visited the Nichibunken facilities.

Overall I was personally very pleased with the

日文研の文化交流ワークショップ ——京都における第一回 EAJS 日本会議に先立って——

ハラルド・フース (外国人研究員)

前 EAJS 会長、ハイデルベルク大学教授

日本研究者の組織として世界最大規模を誇る EAJS (ヨーロッパ日本研究協会) は、3年に1度大会を開催している。日文研はこれまで数度にわたり、ワークショップという形でこれに貢献してきた。その一つとして、前回の大会の際の「妖怪」に関するワークショップは、日文研が「国際日本文化研究センター」という正式名称にふさわしく、自らの研究成果を国際的に共有しようという熱意を感じさせるものであった。

EAJS もかねてより、その学術交流の版図を地理的なヨーロッパを超えて拡大することを願っていたが、このたびの日本での試みでは、日文研と京都大学という力強いパートナーを得て、現地側業務を推進していただけることになったのである。EAJS 本会議は、2013年9月28日と29日の両日、京都大学文学部で開催されることになり、約300名の参加登録を得て、通常のセッション区分に沿って実施された。最終日には、京大の由緒ある時計台記念館で催された懇親会に先立ち、ロンドン大学アジア・アフリカ研究所 (SOAS) のタイモン・スクリーチ教授が基調講演を行い、スペインのイエズス会による布教が日本で禁止された背景に、当時の日英関係が与っていた可能性を指摘した。

本会議の前日には、日文研でプレコンファレンスが開催されたが、「航路の形成と情報の拠点」に焦点を当てたこの会議もまた、日欧関係史の新たな領域を開くものであった。佐野真由子准教授が企画したパネルは、日文研内から稲賀繁美教授、劉建輝教授、フレデリック・クレインズ准教授、京都大学の村上衛准教授、そして私の5名からなり、研究発表に続いて闊達なフロア・ディスカッションが行われ、図書館前にある芝生の中庭での野外懇親会で幕を閉じた。

私はこのシンポジウムによって、近世ヨーロッパが有していた日本に関する知識がいかに限られたものであったかということ、ひいては、日欧関係のきわめて古典的なテーマ——たとえば、鎖国日本におけるオランダ——についても、まだまだ研究の余地があることを思い知らされた。同様に、われわれのこれまでの研究は、日本とヨーロッパの直接の交流に注目するあまり、日欧間の情報や知識の伝播に中国が果たした役割といった、他の重要な媒介要因を見落としてきた可能性にも気づかされた。私自身はこのシンポジウムで、日本の歴史上、議論の多いテーマの一つである、治外法権と領事裁判権の問題につ

Preconference at Nichibunken
 日文研でのシンポジウム



いて研究発表を行った。来場者は約 130 名、その中には日文研を初めて訪れたという外国人研究者も多かった。

総合的に見て、日文研でのプレコンファレンスと京大での EAJS 会議の成果に私は大変満足している。EAJS の会議に初めて出席するという方々を含め、予想を大きく超える人数が、新しい試みであったこれらの事業のいずれかに参加してくれた。明らかになったのは、多くの外国人、とくにヨーロッパ人が、目下、日本の大学や研究機関に所属して活躍しているということである。また、何人かの日本人研究者からは、今回の会議が示した、ヨーロッパにおける日本研究の幅の広さと質の高さを評価するコメントを頂戴した。EAJS は方針として、発言は英語でも日本語でもよいとしているため、プレコンファレンスでも本会議でも、両方の言語で意思疎通がなされ、互いに理解し合いたいという強い気持ちにあふれた、活発な多文化コミュニケーションが展開された。

助成機関の非常に前向きな反応や、現段階では非公式ながら、次回の会議でホストを務めてもいいと申し出てくださる日本の大学からの打診に鑑みて、将来再び日本で EAJS 会議を開催する可能性は十分にある。その際には、すでに成功を収めている EAJS の PhD ワークショップの枠組みを応用して、日本からももっと多くの若い博士課程の学生を取り込んでいければ、などと考えているところである。

outcome of the preconference meeting at Nichibunken and the EAJS conference at Kyoto University. Many more participants than anticipated came to either one of these pioneering events including people who had never attended an EAJS conference before. What we could observe is the extent to which non-Japanese scholars, many from Europe, are now active and working at Japanese universities and research institutes. What several of our Japanese colleagues acknowledged and commented upon was the breadth and quality of scholarship displayed at the conference. As the EAJS policy recognizes the possibility of expressing oneself in either English or Japanese both the preconference and the conference were multicultural experiences in tolerant bilingualism with a high desire to aim at mutual understanding. As we see from the enthusiastic response of funding agencies and from informal inquiries by Japanese universities to host the next EAJS conference in Japan, there will likely be another such conference in the future. Maybe then we may also integrate more young doctoral students also from Japan as part of the events, possibly by applying our successful EAJS PhD Workshop format also in Japan.



Garden party following the symposium
 (Author standing in the center)
 シンポジウム終了後のガーデン・パーティー
 (上段の写真中央が筆者)

